



Révision du vocabulaire de Dieu le Père

Timothy F. Neu, Ph.D.--Directeur
Tom Warren, D.Min--rédacteur
John Hutchins, M.A.--rédacteur
Susan Quigley, M.A.--rédacteur
Tabitha Price, B.A. --rédacteur et éditeur

Anglais - Décembre 2018
Français – Mars 2020



Présentation	3
Déclaration d'intention	3
À propos de ce guide	3
Les différents sens du mot "Père"	3
Traduire le mot "Père"	5
Tableau du vocabulaire de "Dieu le père".....	6
Instructions pour utiliser le tableau de vocabulaire	6
Tableau des termes	8

Si vous avez des questions ou des commentaires sur ce guide, envoyez-nous un email:
translation_services@wycliffeassociates.org

Présentation

Déclaration d'intention

Wycliffe Associates n'est consacré à appuyer que les traductions de la Bible qui utilisent du vocabulaire commun précis et littéral pour les mots "Père" et "Fils" en faisant référence à Dieu et Jésus.

L'objectif de ce guide est d'aider l'église à réviser leur traduction de la Bible pour vérifier que toutes les occurrences du mot "Père" qui font référence à Dieu se traduisent bien.

À propos de ce guide

Ce document fournit un tableau qui montre chaque occurrence du mot "Père" dans l'Ancien Testament qui fait référence à Dieu le Père. Les réviseurs regarderont chaque occurrence dans leur traduction et noteront les mots utilisés pour la traduction du mot "Père."

Les différents sens du mot "Père"

Le mot "père" fait référence à beaucoup de choses dans le Nouveau Testament.

1. 1. Un parent biologique mâle

- Le sens littéral du mot "père" est le parent mâle de quelqu'un.
- Exemple:
 - Matthieu 1:1-2, "Abraham était père d'Isaac, et Isaac était père de Jacob"

2. Un ancêtre

- Les mots "père" et "aïeul" souvent font référence à un ancêtre mâle d'une certaine personne ou groupe de personnes. On peut le traduire aussi comme "ancêtre" ou "père ancestral."
- Exemple:
 - Matthieu 3:9, "Abraham pour père"

3. Quelqu'un plus âgé

- "Parfois le mot "Père" est une manière polie de faire référence à un homme plus âgé.
- Exemple:
 - 1 Jean 2:12, 14, "Je vous écris, pères"

4. Père spirituel

- L'apôtre Paul s'est nommé le père figuratif de ceux qu'il a aidés à devenir chrétiens par le biais du partage de l'évangile avec eux.
- Exemple:
 - 1 Corinthiens 4:15, "Je suis devenu votre père en Jésus Christ par l'Évangile"

5. La source d'un trait

- L'expression "le père de" au sens figuré peut faire référence à une personne qui est la source de quelque chose.
- Exemple:
 - Jean 8:44, "Le diable ... est menteur et le père des mensonges"
 - 2 Corinthiens 1:3, "Le Dieu et le Père de notre Seigneur Jésus Christ ... est le Père des miséricordes"

6. Dieu le Père de son peuple

- Les expressions "Dieu le Père" et "Père céleste" font référence à Yahwé, l'unique et vrai Dieu. Dieu est nommé le père de son peuple de l'alliance. Dans l'Ancien Testament le peuple de l'alliance était les israélites. Après l'envoi de son Fils, Jésus, pour mourir pour les péchés de son peuple, quiconque qui croit en Dieu le Fils devient enfant de Dieu le Père, et Dieu le Saint-Esprit vient à vivre dans cette personne.
- Exemple:
 - Romains 1:7, "Que la grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père"

7. Dieu le Père de Jésus

- Dieu est aussi nommé le Père de Jésus.
- Dieu est trois personnes: Dieu le Père, Dieu le Fils et Dieu le Saint-Esprit. Chaque partie de cette entité est complètement et également Dieu. Cependant ces trois parties ne font qu'un Dieu. C'est un mystère que les humains ne pourraient pas comprendre totalement.
- Le Père a envoyé le Fils (Jésus) dans le monde, et le Père et le Fils envoient le Saint-Esprit dans son peuple.
- Le Père a envoyé le Fils (Jésus) dans le monde, et le Père et le Fils envoient le Saint-Esprit dans son peuple.
- La majorité des occurrences de "Dieu" dans le Nouveau Testament font référence à "Dieu le Père", bien que le Père, le Fils et le Saint-Esprit sont tous également Dieu".

Traduire le mot “Père”

Quand les traducteurs utilisent le mot "Père" pour faire référence à Dieu, c'est important qu'ils utilisent le même mot qu'ils utilisent pour faire référence à un parent biologique mâle. Comme mentionné ci-dessus, le mot "père" a des sens différents dans chaque cas. Ça veut dire que Dieu n'a pas élevé le Messie ou quelqu'un d'autre comme un père élève des enfants. Cependant, Dieu a choisi le mot "père" pour se révéler soi-même et sa nature. Les pasteurs chrétiens et les instituteurs sont responsables d'expliquer au peuple de leur église le sens de "Dieu le père."

Tableau de vocabulaire de "Dieu le père"

Instructions pour utiliser la table de vocabulaire

Cette partie contient chaque occurrence dans le Nouveau Testament où l'auteur utilise "Père" pour faire référence à Dieu. Pendant que les réviseurs lisent leur Bible, ils pourraient trouver des versets qui contiennent le mot "père" qui ne sont pas déjà dans cette liste. Dans ces versets le mot "père" a un sens différent des sens dans cette table. La révision n'existe que pour réviser le mot "père" quand il fait référence à Dieu.

La première colonne dans la table inclut le Versets de référence.

La deuxième colonne inclut le texte en grec. Le mot "Père" est renseigné en caractères gras. Le texte en grec sert comme référence pour ceux qui peuvent lire hébreu et aussi pour démontrer que l'organisation Wycliffe Associates a décidé d'utiliser le sens original du mot "Père."

La troisième colonne inclut le texte de la version traduite de la Bible avec le mot "Père" renseigné en caractères gras. Normalement, le verset complet n'est pas inclus. Ce n'est que la phrase qui contient "Père" qui est incluse. Parfois il y a des ellipses (...) dans la table où il y a plusieurs occurrences du mot "Père" ou de l'expression "Dieu le Père." Si c'est difficile de comprendre le texte inclus dans la table, regardez le texte original d'où venait la traduction.

La quatrième colonne est pour noter la traduction de "Père" dans le contexte du verset que vous révisez.

La cinquième colonne sert pour marquer des commentaires ou des questions. Pour chaque verset, posez-vous les questions suivantes. Si la réponse est "non" pour une question, écrivez votre commentaire dans la cinquième colonne. S'il y a aussi des questions ou des problèmes que vous souhaitez discuter avec les réviseurs, notez-les dans cette colonne.

- Dans le contexte de ce verset, est-ce que le mot que vous avez utilisé pour "Père" dans votre traduction normalement fait référence à un parent biologique mâle ?
- Est-ce que le mot "Père" utilisé dans ce verset est le même mot dans les versets précédents ?
- Si ce n'est pas le même mot, est-ce qu'il fait aussi référence normalement à un parent biologique mâle ?
- Si votre langue native a une façon de montrer que le mot "Père" fait référence à Dieu (par exemple, en anglais le mot "Père" est en majuscule quand il fait référence à Dieu), est-ce qu'elle est présente dans ce verset ?
- Si vous complétez ce document en utilisant l'ordinateur, et vous voudriez commenter un verset dans la section de commentaires, mettez votre curseur dans la section de commentaires. Ensuite, appuyez la clé ENTRÉE dans votre clavier jusqu'à ce que le curseur soit à côté du verset sur lequel vous voudriez écrire. Écrivez aussi le Versets de référence dans votre commentaire.

Exemple d'une table de vocabulaire complète:

Ce tableau montre à quoi le tableau devrait ressembler quand il sera complètement rempli. Il montre également quel genre de commentaire les réviseurs doivent faire et où ce commentaire devrait être écrit.

Versets de référence	Grec	Francais	Votre langue	Commentaires
Matthieu 5:16	τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς	Votre Père qui est dans les cieux	<i>Père</i>	<p>5:48 C'est mot est différent. Est-ce que c'est nécessaire?</p> <p>6:1 Je ne crois pas que ce soit approprié</p>
Matthieu 5:45	τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς	votre Père qui est dans les cieux	<i>Père</i>	
Matthieu 5:48	ὥς ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν	comme votre Père céleste est parfait	<i>Papa</i>	
Matthieu 6:1	παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς	de votre Père qui est dans les cieux	<i>Papa</i>	

Tableau de termes

Versets de référence	Grec	Français	Votre langue ¹	Commentaires
Matthieu 5:16	τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς	Votre Père qui est dans les cieux		
Matthieu 5:45	τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς	votre Père qui est dans les cieux		
Matthieu 5:48	ὡς ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν	comme votre Père céleste est parfait		
Matthieu 6:1	παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς	de votre Père qui est dans les cieux		
Matthieu 6:4	ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι	et ton Père , qui voit dans le secret, te le rendra.		

¹ Table de vocabulaire (Regardez les versets que vous révisez et écrivez la traduction de "Père" dans le contexte du verset.)

Tableau des termes (Continuer)

Versets de référence	Grec	Francais	Votre langue ²	Commentaires
Matthieu 6:6	πρόσευξαι τῷ πατρί σου ... ὁ πατήρ σου	Mais toi, quand tu veux prier, va dans ta pièce la plus retirée, verrouille ta porte et adresse ta prière à ton Père qui est là dans le lieu secret. Et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra.		
Matthieu 6:8	οἶδεν γὰρ ὁ πατήρ ὑμῶν ὃν χρείαν ἔχετε	car votre Père sait ce qu'il vous faut		
Matthieu 6:9	Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς	Notre Père qui est aux cieux		
Matthieu 6:14	ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος	votre Père céleste vous pardonnera aussi		
Matthieu 6:15	οὐδὲ ὁ πατήρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν	votre Père ne vous pardonnera pas non plus vos fautes		
Matthieu 6:18	ἀλλὰ τῷ πατρί σου ... ὁ πατήρ	sauf ton Père...Père		
Matthieu 6:26	ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος	votre Père céleste		

² Table de vocabulaire (Regardez les versets que vous révisez et écrivez la traduction de "Père" dans le contexte du verset.)

Tableau des termes (Continuer)

Versets de référence	Grec	Francais	Votre langue ³	Commentaires
Matthieu 6:32	ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος	votre Père céleste		
Matthieu 7:11	ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς	votre Père céleste		
Matthieu 7:21	πατὴρ μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς	mon Père qui est aux cieux		
Matthieu 10:20	τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν	l'Esprit de votre Père		
Matthieu 10:29	ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν	sans la connaissance de votre Père		
Matthieu 10:32	τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς	mon Père qui es aux cieux		
Matthieu 10:33	τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς	mon Père qui est aux cieux		
Matthieu 11:25	Ἐξομολογοῦμαι σοι, πάτερ	Je te loue, mon Père		
Matthieu 11:26	ναὶ ὁ πατήρ	Oui Père		

³ Table de vocabulaire (Regardez les versets que vous révisez et écrivez la traduction de "Père" dans le contexte du verset.)

Tableau des termes (Continuer)

Versets de référence	Grec	Francais	Votre langue ⁴	Commentaires
Matthieu 11:27	Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου ... ὁ πατήρ ... τὸν πατέρα	Mon Père a remis toutes choses entre mes mains...le Père ...le Père		
Matthieu 12:50	τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς	la volonté de mon Père céleste		
Matthieu 13:43	ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν	dans le royaume de leur Père		
Matthieu 15:13	ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος	mon Père céleste		
Matthieu 16:17	ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς	mon Père qui est aux cieux		
Matthieu 18:10	τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς	mon Père qui es aux cieux		
Matthieu 18:14	θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς	la volonté de ton Père céleste		

⁴ Table de vocabulaire (Regardez les versets que vous révisez et écrivez la traduction de "Père" dans le contexte du verset.)

Tableau des termes (Continuer)

Versets de référence	Grec	Francais	Votre langue ⁵	Commentaires
Matthieu 18:19	παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς	par mon Père céleste		
Matthieu 18:35	Οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ποιήσει ὑμῖν	mon Père céleste vous traitera, vous aussi		
Matthieu 20:23	ὑπὸ τοῦ πατρός μου	par mon Père		
Matthieu 23:9	καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς, εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ πατήρ ὁ οὐράνιος	Ne donnez pas non plus à quelqu'un, ici-bas, le titre de « Père », car pour vous, il n'y a qu'un seul Père et il est aux cieux		
Matthieu 24:36	εἰ μὴ ὁ πατήρ μόνος	sauf le Père , et lui seul		
Matthieu 25:34	Δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου	Venez, vous qui êtes bénis par mon Père		
Matthieu 26:29	ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρός μου	dans le royaume de mon Père		

⁵ Table de vocabulaire (Regardez les versets que vous révisez et écrivez la traduction de "Père" dans le contexte du verset.)

Tableau des termes (Continuer)

Versets de référence	Grec	Francais	Votre langue ⁶	Commentaires
Matthieu 26:39	Πάτερ μου	Mon Père		
Matthieu 26:42	Πάτερ μου	Mon Père		
Matthieu 26:53	ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου	Penses-tu donc que je ne pourrais pas faire appel à mon Père		
Matthieu 28:19	εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς	au nom du Père		
Marc 8:38	ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ	dans la gloire de son Père		
Marc 11:25	ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς	son Père qui est aux cieux		
Marc 13:32	εἰ μὴ ὁ πατήρ	seul le Père		
Marc 14:36	καὶ ἔλεγεν, Αββα ὁ πατήρ	Il a dit: Abba, Père		

⁶ Table de vocabulaire (Regardez les versets que vous révisez et écrivez la traduction de "Père" dans le contexte du verset.)

Tableau des termes (Continuer)

Versets de référence	Grec	Francais	Votre langue ⁷	Commentaires
Luc 2:49	ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναί με	Je devais m'occuper des affaires de mon Père		
Luc 6:36	ὁ πατήρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν	votre Père est plein de miséricorde		
Luc 9:26	ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς	dans sa gloire et dans celle du Père		
Luc 10:21	Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ ... ὁ πατήρ	Je te loue, Père...Père		
Luc 10:22	Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου ... ὁ πατήρ ... ὁ πατήρ	Mon Père a remis toutes choses entre mes mains... le Père ... le Père		
Luc 11:2	Πάτερ , ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου	Père , que ton nom soit sanctifié		
Luc 11:13	ὁ πατήρ ἐξ οὐρανοῦ	le Père céleste		

⁷ Table de vocabulaire (Regardez les versets que vous révisez et écrivez la traduction de "Père" dans le contexte du verset.)

Tableau des termes (Continuer)

Versets de référence	Grec	Francais	Votre langue ⁸	Commentaires
Luc 12:30	ὁ πατήρ οἶδεν ὅτι χρήζετε τούτων	vous Père sait que vous en avez besoin		
Luc 12:32	εὐδόκησεν ὁ πατήρ ὑμῶν	vous Père est très content		
Luc 22:29	καθὼς διέθετό μοι ὁ πατήρ μου βασιλείαν	mon Père m'a donné le royaume		
Luc 22:42	Πάτερ, εἰ βούλει	Père , si tu le veux		
Luc 23:34	Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς	Père , pardonne-leur		
Luc 23:46	Πάτερ, εἰς χεῖράς σου	Père , entre tes mains		
Luc 24:49	τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς μου	ce que mon Père vous a promis		
Jean 1:14	παρὰ πατρὸς	par son Père		

⁸ Table de vocabulaire (Regardez les versets que vous révisez et écrivez la traduction de "Père" dans le contexte du verset.)

Tableau des termes (Continuer)

Versets de référence	Grec	Francais	Votre langue ⁹	Commentaires
Jean 1:18	εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς	à côté du Père		
Jean 2:16	οἶκον τοῦ πατρὸς μου	la maison de mon Père		
Jean 3:35	ὁ πατήρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν	Le Père aime le Fils		
Jean 4:21	προσκυνήσετε τῷ πατρί	adorerez le Père		
Jean 4:23	προσκυνήσουσιν τῷ πατρί ... ὁ πατήρ	adoreront le Père ... le Père		
Jean 5:17	Ὁ πατήρ μου	Mon Père		
Jean 5:18	ἀλλὰ καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγεν τὸν θεόν	il appelait aussi Dieu son propre Père		

⁹ Table de vocabulaire (Regardez les versets que vous révisez et écrivez la traduction de "Père" dans le contexte du verset.)

Tableau des termes (Continuer)

Versets de référence	Grec	Francais	Votre langue	Commentaires
Jean 5:19 La langue originale n'utilise pas le mot "Père" encore une fois. Quelques versions de la Bible utilisent le mot "Père" pour rendre plus clair le sens du mot. Si les traducteurs utilisent le mot "Père", il devrait être le même de ce qu'ils utilisent pour faire référence à Dieu le Père.	ἐὰν μή τι βλέπη τὸν πατέρα ποιοῦντα· ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ , ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ La deuxième phrase en caractères gras veut dire "qu'on fait quelque chose" et "on" fait référence au Père.	seulement d'après ce qu'il voit faire au Père . Tout ce que fait le Père		
Jean 5:20	ὁ γὰρ πατήρ φιλεῖ τὸν υἱὸν	Car le Père aime le Fils		
Jean 5:21	ὁ πατήρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς	le Père ressuscite les morts		
Jean 5:22	γὰρ ὁ πατήρ κρίνει οὐδέν	De plus ce n'est pas le Père qui prononce le jugement sur les hommes		

Tableau des termes (Continuer)

Versets de référence	Grec	Francais	Votre langue	Commentaires
Jean 5:23	καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα ... τὸν πατέρα	afin que tous les hommes honorent le Père... le Père		
Jean 5:26	ὁ πατήρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ	le Père possède la vie en lui-même		
Jean 5:27 La langue originale n'utilise pas le mot "Père". Quelques versions de la Bible utilisent le mot "Père" pour rendre plus clair le sens du mot. Si les traducteurs utilisent le mot "Père", il devrait être le même de ce qu'ils utilisent pour faire référence à Dieu le Père.	καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ Le mot en caractères gras veut dire "il a donné" et "il" fait référence au Père.	il a donné autorité au Fils		
Jean 5:36	τὰ γὰρ ἔργα ἃ δέδωκέν μοι ὁ πατήρ ... ὁ πατήρ	Œuvres que le Père m'a donné d'accomplir... le Père		

Tableau des termes (Continuer)

Versets de référence	Grec	Francais	Votre langue	Commentaires
Jean 5:37	καὶ ὁ πέμψας με πατήρ	Le Père qui m'a envoyé		
Jean 5:43	ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου	au nom de mon Père		
Jean 5:45	πρὸς τὸν πατέρα	auprès du Père		
Jean 6:27	τοῦτον γὰρ ὁ πατήρ ἐσφράγισεν ὁ θεός	Dieu le Père lui en a accordé le pouvoir en le marquant de son sceau		
Jean 6:32	ὁ πατήρ μου	c'est mon Père		
Jean 6:37	Πᾶν ὃ δίδωσίν μοι ὁ πατήρ	Tous ceux que le Père me donne		
Jean 6:40	τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου	la volonté de mon Père		
Jean 6:44	ὁ πατήρ ὁ πέμψας με	le Père qui m'a envoyé		

Tableau des termes (Continuer)

Versets de référence	Grec	Francais	Votre langue	Commentaires
Jean 6:45	παρὰ τοῦ πατρὸς	du Père		
Jean 6:46	οὐχ ὅτι τὸν πατέρα ἑώρακέν τις ... τὸν πατέρα	Personne n'a jamais vu le Père ... le Père		
Jean 6:57	καθὼς ἀπέστειλén με ὁ ζῶν πατήρ ... τὸν πατέρα	Le Père qui m'a envoyé à la vie... le Père		
Jean 6:65	ἐκ τοῦ πατρός	par le Père		
Jean 8:16	ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με πατήρ	Je suis avec le Père qui m'a envoyé		
Jean 8:18	ὁ πέμψας με πατήρ	le Père qui m'a envoyé		
Jean 8:19	Ποῦ ἐστὶν ὁ πατήρ σου ... τὸν πατέρα ... τὸν πατέρα	Où est ton Père ... Père ... Père		
Jean 8:27	τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν	il leur parlait du Père		

Tableau des termes (Continuer)

Versets de référence	Grec	Francais	Votre langue	Commentaires
Jean 8:28	καθὼς ἐδίδασκέν με ὁ πατήρ	ce que le Père m'a enseigné		
Jean 8:38	ἃ ἐγὼ ἐώρακα παρὰ τῷ πατρὶ λαλῶ	Je parle de ce que j'ai vu avec mon Père		
Jean 8:41	ἓνα πατέρα ἔχομεν τὸν θεόν.	Nous n'avons qu'un seul Père : Dieu.		
Jean 8:42	Εἰ ὁ θεὸς πατήρ ὑμῶν ἦν ἠγαπᾶτε ἂν ἐμέ	Si Dieu était votre Père , vous m'aimeriez		
Jean 8:49	ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετε με	Jésus a répondu, je n'ai pas de démon en moi. Au contraire, j'honore mon Père ; mais vous, vous me méprisez me déshonorez		
Jean 8:54	ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με	Celui qui me glorifie, c'est mon Père		
Jean 10:15	καθὼς γινώσκει με ὁ πατήρ κάγὼ γινώσκω τὸν πατέρα	Le Père me connaît et je connais le Père		

Tableau des termes (Continuer)

Versets de référence	Grec	Francais	Votre langue	Commentaires
Jean 10:17	διὰ τοῦτό με ὁ πατήρ ἀγαπᾷ	C'est pour ça que le Père m'aime		
Jean 10:18	παρὰ τοῦ πατρός μου	de mon Père		
Jean 10:25	ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου	au nom de mon Père		
Jean 10:29	ὁ πατήρ μου ὃ δέδωκέν μοι ... τοῦ πατρός	Mon Père , qui me les a données ... le Père		
Jean 10:30	ἐγὼ καὶ ὁ πατήρ ἐν ἑσμέν	Moi et le Père , nous ne sommes qu'un		
Jean 10:32	ἐκ τοῦ πατρός	du Père		
Jean 10:36	ὃν ὁ πατήρ ἡγίασεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον	c'est le Père qui m'a consacré et envoyé dans le monde		
Jean 10:37	εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρός μου, μὴ πιστεύετε μοι	Si je n'accomplis pas les œuvres de mon Père , vous n'avez pas besoin de croire en moi		

Tableau des termes (Continuer)

Versets de référence	Grec	Francais	Votre langue	Commentaires
Jean 10:38	ἐν ἐμοὶ ὁ πατήρ καὶ ἐν τῷ πατρί	le Père est en moi et que je suis dans le Père		
Jean 11:41	Πάτερ, εὐχαριστῶ	Père , je t'en remercie		
Jean 12:26	τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ	le Père lui fera honneur		
Jean 12:27	Πάτερ, σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης	Père , délivre- moi de cette heure		
Jean 12:28	πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα	Père , manifeste ta gloire		
Jean 12:49	ὁ πέμψας με πατήρ	le Père , qui m'a envoyé		
Jean 12:50	καθὼς εἶρηκέν μοι ὁ πατήρ, οὕτως λαλῶ	comme le Père m'a parlé, je parle		

Tableau des termes (Continuer)

Versets de référence	Grec	Francais	Votre langue	Commentaires
Jean 13:1	ἦλθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῇ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν πατέρα	l'heure était venue pour lui de quitter ce monde pour s'en aller auprès du Père		
Jean 13:3	εἰδὼς ὅτι πάντα ἔδωκεν αὐτῷ ὁ πατήρ εἰς τὰς χεῖρας	Il savait que le Père avait tout remis entre ses mains		
Jean 14:2	ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρὸς μου μοναὶ πολλαὶ εἰσιν	Dans la maison de mon Père , il y a beaucoup de chambres		
Jean 14:6	οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι' ἐμοῦ	personne ne va au Père sans passer par moi		
Jean 14:7	καὶ τὸν πατέρα μου γνώσεσθε	vous connaîtrez aussi mon Père		
Jean 14:8	Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα	Seigneur, montre-nous le Père		
Jean 14:9	ὁ ἑώρακώς ἐμὲ ἑώρακεν τὸν πατέρα ... τὸν πατέρα	Celui qui m'a vu, a vu le Père ...le Père		
Jean 14:10	ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατήρ ἐν ἐμοί ἐστιν ... ὁ δὲ πατήρ	je suis dans le Père et le Père est en moi ... le Père		

Tableau des termes (Continuer)

Versets de référence	Grec	Francais	Votre langue	Commentaires
Jean 14:11	ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατήρ ἐν ἐμοί	je suis dans le Père , et le Père est en moi		
Jean 14:12	ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα πορεύομαι	je vais auprès du Père		
Jean 14:13	δοξασθῇ ὁ πατήρ ἐν τῷ υἱῷ	la gloire du Père sera manifestée par le Fils		
Jean 14:16	ἐρωτήσω τὸν πατέρα	je demanderai au Père		
Jean 14:20	γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ μου	vous connaîtrez que je suis en mon Père		
Jean 14:21	ὁ δὲ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρός μου	Mon Père aimera celui qui m'aime		
Jean 14:23	ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτὸν	Mon Père l'aimera		
Jean 14:24	τοῦ πέμψαντός με πατρός	le Père qui m'a envoyé		
Jean 14:26	πέμψει ὁ πατήρ ἐν τῷ ὀνόματί μου	le Père enverra en mon nom		

Tableau des termes (Continuer)

Versets de référence	Grec	Francais	Votre langue	Commentaires
Jean 14:28	πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα , ὅτι ὁ πατήρ μείζων μου ἐστίν	Je vais au Père , car le Père est plus grand que moi		
Jean 14:31	ἀλλ' ἵνα γνῶ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα ... ὁ πατήρ	mais il faut que le monde reconnaisse que j'aime le Père ...le Père		
Jean 15:1	Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστίν	Je suis le vrai plant de vigne et mon Père est le vigneron		
Jean 15:8	ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου	Mon Père sera glorifié en ça		
Jean 15:9	καθὼς ἠγάπησέν με ὁ πατήρ , κάγώ ὑμᾶς ἠγάπησα	Comme le Père m'a toujours aimé, moi aussi je vous ai aimés		
Jean 15:10	ἐγὼ τὰς ἐντολὰς τοῦ πατρός μου τηρήρηκα καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ	J'ai obéi aux commandements de mon Père et je demeure dans son amour		
Jean 15:15	πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρός μου ἐγνώρισά ὑμῖν	je vous ai fait part de tout ce que j'ai appris de mon Père		

Tableau des termes (Continuer)

Versets de référence	Grec	Francais	Votre langue	Commentaires
Jean 15:16	ἵνα ὃ τι ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου ὃς ὑμῖν	Alors le Père vous accordera tout ce que vous lui demanderez en mon nom.		
Jean 15:23	ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ	Celui qui a de la haine pour moi en a aussi pour mon Père		
Jean 15:24	ἐωράκασιν καὶ μεμισήκασιν καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου	ils ont vu et continuent à haïr mon Père et moi.		
Jean 15:26	Ὅταν ἔλθῃ ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρὸς ... τοῦ πατρὸς	Quand le Défenseur en justice vient, celui que je vous enverrai d'auprès du Père... le Père		
Jean 16:3	οὐκ ἔγνωσαν τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμέ	ils n'ont jamais connu ni mon Père ni moi		
Jean 16:10	ὅτι πρὸς τὸν πατέρα ὑπάγω	je m'en vais auprès du Père		
Jean 16:15	πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατήρ ἐμὰ ἐστίν	Tout ce que le Père possède m'appartient à moi aussi		
Jean 16:17	Ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα	Parce que je vais au Père		

Tableau des termes (Continuer)

Versets de référence	Grec	Francais	Votre langue	Commentaires
Jean 16:23	ἅν τι αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δώσει ὑμῖν	tout ce que vous demanderez au Père en mon nom, il vous l'accordera		
Jean 16:25	περὶ τοῦ πατρὸς ἀπαγγελῶ ὑμῖν	je vous annoncerai en toute clarté ce qui concerne le Père		
Jean 16:26	ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν	j'interviendrai en votre faveur auprès du Père		
Jean 16:27	αὐτὸς γὰρ ὁ πατήρ φιλεῖ ὑμᾶς	Car le Père lui- même vous aime		
Jean 16:28	ἐξῆλθον παρὰ τοῦ πατρὸς ... τὸν πατέρα	je suis venu du Père...le Père		
Jean 16:32	καὶ οὐκ εἰμι μόνος, ὅτι ὁ πατήρ μετ' ἐμοῦ ἐστίν	Mais je ne suis pas seul, puisque le Père est avec moi		
Jean 17:1	Πάτερ , ἐλήλυθεν ἡ ὥρα	Père , l'heure est venue		
Jean 17:5	καὶ νῦν δόξασόν με σύ, πάτερ	Et maintenant, Père , revêts- moi de gloire		

Tableau des termes (Continuer)

Versets de référence	Grec	Francais	Votre langue	Commentaires
Jean 17:11	Πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου	Père saint, garde-les par le pouvoir de ton nom		
Jean 17:21	ἵνα πάντες ἐν ᾧσιν, καθὼς σύ, πάτερ , ἐν ἐμοὶ	Comme toi, Père , tu es en moi et comme moi je suis en toi, qu'ils soient un		
Jean 17:24	Πάτερ , ὃ δέδωκάς μοι, θέλω	Père , mon désir est que ceux que tu m'as donnés soient avec moi		
Jean 17:25	πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω	Père , toi qui es juste, le monde ne t'a pas connu		
Jean 18:11	τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέν μοι ὁ πατήρ οὐ μὴ πίω αὐτό	Père , toi qui es juste, le monde ne t'a pas connu		
Jean 20:17	λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μή μου ἄπτου, οὐπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα ... τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν	Ne me retiens pas, lui dit Jésus, car je ne suis pas encore monté vers mon Père ... mon Père et votre Père		

Tableau des termes (Continuer)

Versets de référence	Grec	Francais	Votre langue	Commentaires
Jean 20:21	Εἰρήνη ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκέν με ὁ πατήρ , καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς	Que la paix soit avec vous. Comme le Père m'a envoyé, moi aussi je vous envoie.		
Actes 1:4	ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς	mais d'y attendre que son Père leur accorde le don qu'il leur avait promis		
Actes 1:7	Οὐχ ὑμῶν ἐστὶν γινῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὓς ὁ πατήρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ	Il ne vous appartient pas de connaître les temps et les moments que le Père a fixés de sa propre autorité		
Actes 2:33	τὴν τε ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος τοῦ ἀγίου λαβὼν παρὰ τοῦ πατρὸς	il a reçu du Père l'Esprit Saint et il l'a répandu sur nous, comme Dieu l'a promis		

Tableau des termes (Continuer)

Versets de référence	Grec	Francais	Votre langue	Commentaires
Actes 13:33 La langue originale n'utilise pas le mot "Père". Quelques versions de la Bible disent "Je t'ai engendré" au lieu de "Je suis devenu ton Père." Si les traducteurs utilisent le mot "Père", il devrait être le même de ce qu'ils utilisent pour faire référence à Dieu le Père.	Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε	Tu es mon Fils, aujourd'hui je suis devenu ton Père		
Romains 1:7	ἀπὸ θεοῦ πατρός ἡμῶν	par Dieu notre Père		
Romains 6:4	διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρός	la puissance glorieuse du Père		
Romains 8:15	ἀλλὰ ἐλάβετε πνεῦμα υἰοθεσίας ἐν ᾧ κράζομεν, Ἀββα ὁ πατήρ	mais tu as reçu cet Esprit d'adoption par ce que nous crions : Abba, Père		

Tableau des termes (Continuer)

Versets de référence	Grec	Francais	Votre langue	Commentaires
Romains 8:15	ἀλλὰ ἐλάβετε πνεῦμα υἰοθεσίας ἐν ᾧ κράζομεν, Ἀββα ὁ πατήρ	mais tu as reçu cet Esprit d'adoption par ce que nous crions : Abba, Père		
Romains 15:6	τὸν θεὸν καὶ πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.	le Dieu et le Père de notre Seigneur Jésus-Christ		
1 Corinthiens 1:3	χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ	Que la grâce et la paix vous soient accordées par Dieu notre Père et par le Seigneur Jésus-Christ		
1 Corinthiens 8:6	ἀλλ' ἡμῖν εἷς θεὸς ὁ πατήρ	Mais pour ce qui nous concerne, il n'y a qu'un seul Dieu : le Père		
1 Corinthiens 15:24	εἴτα τὸ τέλος, ὅταν παραδιδῷ τὴν βασιλείαν τῷ θεῷ καὶ πατρί	Puis viendra la fin, lorsque Christ remettra la royauté à Dieu le Père		
2 Corinthiens 1:2	ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν	par Dieu notre Père		

Tableau des termes (Continuer)

Versets de référence	Grec	Francais	Votre langue	Commentaires
2 Corinthiens 1:3 La phrase "Père qui est plein de bonté" fait référence à Dieu et veut dire "Père miséricordieux." Le mot utilisé pour "Père" devrait être le même mot utilisé pour faire référence à Dieu le Père.	Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῶν οἰκτιρμῶν καὶ θεὸς πάσης παρακλήσεως	Béni soit Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, le Père qui est plein de bonté, le Dieu qui reconforte dans toutes les situations		
2 Corinthiens 6:18	καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει κύριος παντοκράτωρ	Je serai pour vous un Père , et vous serez pour moi des fils et des filles, dit le Seigneur, le Tout-Puissant		
2 Corinthiens 11:31	ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ	Le Dieu et Père du Seigneur Jésus		
Galates 1:1	ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ πατρὸς τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν	par Jésus-Christ et par Dieu le Père , qui l'a ressuscité		
Galates 1:3	χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ	par Jésus-Christ et par Dieu le Père , qui l'a ressuscité		
Galates 1:4	κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν	selon la volonté de notre Dieu et Père		

Tableau des termes (Continuer)

Versets de référence	Grec	Francais	Votre langue	Commentaires
Galates 4:6	ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν κρᾶζον, Ἀββα ὁ πατήρ	Puisque vous êtes bien ses fils et filles, Dieu a envoyé dans notre cœur l'Esprit de son Fils qui crie : Abba, Père		
Éphésiens 1:2	χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ	Que la grâce et la paix vous soient accordées par Dieu notre Père et par le Seigneur Jésus-Christ		
Éphésiens 1:3	Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατήρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ	Que le Dieu et le Père de notre Seigneur Jésus-Christ soit adoré		
Éphésiens 1:17 The Father of glory" may also be translated as "the glorious Father"	ἵνα ὁ θεὸς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατήρ τῆς δόξης	Je demande que le Dieu de notre Seigneur Jésus-Christ, le Père qui possède la gloire		
Éphésiens 3:14	κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν πατέρα	je me mets à genoux devant le Père		
Éphésiens 4:6	εἷς θεὸς καὶ πατήρ πάντων	un seul Dieu et Père de tous qui règne sur tous		

Tableau des termes (Continuer)

Versets de référence	Grec	Francais	Votre langue	Commentaires
Éphésiens 5:20	ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ θεῷ καὶ πατρί	au nom de notre Seigneur Jésus-Christ à Dieu le Père		
Éphésiens 6:23	Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη μετὰ πίστεως ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ	Que Dieu le Père et le Seigneur Jésus-Christ accordent à tous les frères et sœurs la paix et l'amour, avec la foi		
Philippiens 1:2	χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ	Que la grace et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père et Seigneur Jésus-Christ		
Philippiens 2:11	εἰς δόξαν θεοῦ πατρὸς	à la gloire de Dieu le Père		
Philippiens 4:20	τῷ δὲ θεῷ καὶ πατρί ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων	A notre Dieu et Père soit la gloire dans tous les siècles		
Colossiens 1:2	χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν	Que la grâce et la paix vous soient accordées par Dieu notre Père		

Tableau des termes (Continuer)

Versets de référence	Grec	Francais	Votre langue	Commentaires
Colossiens 1:3	Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πατρὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ	Nous exprimons constamment à Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, notre reconnaissance à votre sujet dans nos prières pour vous		
Colossiens 1:12	εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ	Nous prions que vous exprimerez votre reconnaissance au Père		
Colossiens 3:17	εὐχαριστοῦντες τῷ θεῷ πατρὶ δι' αὐτοῦ	Remerciez Dieu le Père par lui		
1 Thess. 1:1 Quelques traductions de la Bible n'ont pas le mot "Père" une deuxième fois dans ce verset. Si les traducteurs utilisent le mot "Père", il devrait être le même de ce qu'ils utilisent pour faire référence à Dieu le Père.	ἐν θεῷ πατρὶ ... θεοῦ πατρὸς ἡμῶν	dans Dieu le Père ... Dieu notre Père		

Tableau des termes (Continuer)

Versets de référence	Grec	Francais	Votre langue	Commentaires
1 Thess. 1:3	τοῦ θεοῦ καὶ πατρός ἡμῶν	notre Dieu et Père		
1 Thess. 3:11	Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς καὶ πατήρ ἡμῶν	Que notre Dieu et Père lui-même		
1 Thess. 3:13	τοῦ θεοῦ καὶ πατρός ἡμῶν	notre Dieu et Père		
2 Thess. 1:1	ἐν θεῷ πατρὶ ἡμῶν	dans Dieu notre Père		
2 Thess. 1:2	ἀπὸ θεοῦ πατρός ἡμῶν	par Dieu notre Père		
2 Thess. 2:16	θεὸς ὁ πατήρ ἡμῶν	Dieu notre Père		
1 Timothée 1:2	ἀπὸ θεοῦ πατρός	par Dieu le Père		
2 Timothée 1:2	ἀπὸ θεοῦ πατρός	par Dieu le Père		
Tite 1:4	ἀπὸ θεοῦ πατρός	par Dieu le Père		

Tableau des termes (Continuer)

Versets de référence	Grec	Francais	Votre langue	Commentaires
Philémon 1:3	ἀπὸ θεοῦ πατὴρς ἡμῶν	par Dieu le Père		
Hébreux 1:5 Quelques versions de la Bible disent "Je t'ai engendré" au lieu de "Je suis devenu ton Père." Si les traducteurs utilisent le mot "Père", il devrait être le même de ce qu'ils utilisent pour faire référence à Dieu le Père.	Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γενένηκά σε ... πατέρα Le mot en caractère gras veut dire "Je t'ai engendré" et "Je" fait référence au Père.	Tu es mon Fils, aujourd'hui je suis devenu ton Père ... un Père		
Hébreux 5:5 Quelques versions de la Bible disent "Je t'ai engendré" au lieu de "Je suis devenu ton Père." Si les traducteurs utilisent le mot "Père", il devrait être le même de ce qu'ils utilisent pour faire référence à Dieu le Père.	Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γενένηκά σε Le mot en caractère gras veut dire "Je t'ai engendré" et "Je" fait référence au Père.	Tu es mon Fils; aujourd'hui je suis devenu ton Père		

Tableau des termes (Continuer)

Versets de référence	Grec	Francais	Votre langue	Commentaires
Hébreux 12:9	ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ τῶν πνευμάτων	nous soumettre au Père céleste		
Jacques 1:17 Here "Father" refers to God, but it has the meaning of "Creator." If translators use the word for "Father" here, it should be the same as what they use for God the Father.	καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων	nous vient d'en haut, du Père des lumières		
Jacques 1:27	τῷ θεῷ καὶ πατρὶ	Dieu et Père		
Jacques 3:9	εὐλογοῦμεν τὸν κύριον καὶ πατέρα	nous adorons le Seigneur et Père		
1 Pierre 1:2	θεοῦ πατρὸς	Dieu le Père		
1 Pierre 1:3	ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ	le Dieu et le Père de notre Seigneur Jésus-Christ		

Tableau des termes (Continuer)

Versets de référence	Grec	Francais	Votre langue	Commentaires
1 Pierre 1:17	Καὶ εἰ πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀπροσωπολήπτ τως κρίνοντα	vous appelez Père celui qui juge impartialement		
2 Pierre 1:17	θεοῦ πατρὸς	Dieu le Père		
1 Jean 1:2	τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον ἣτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα	la vie éternelle qui était auprès du Père		
1 Jean 1:3	ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ	la communion dont nous jouissons est avec le Père et avec son Fils Jésus-Christ		
1 Jean 2:1	παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα	nous avons un Défenseur auprès du Père		
1 Jean 2:13 (Some Bibles put this phrase in 2:14)	ἐγνώκατε τὸν πατέρα	vous connaissez le Père		
1 Jean 2:15	ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς	l'amour pour le Père		

Tableau des termes (Continuer)

Versets de référence	Grec	Francais	Votre langue	Commentaires
1 Jean 2:16	ἐκ τοῦ πατρὸς	par le Père		
1 Jean 2:22	ὁ ἀρνούμενος τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν	celui qui refuse de reconnaître le Père et le Fils		
1 Jean 2:23	πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱὸν οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει ... τὸν πατέρα	Tout homme qui nie que Jésus est le Fils de Dieu ne connaît pas non plus le Père ... le Père		
1 Jean 2:24	καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ μενεῖτε	vous demeurerez aussi unis au Fils et au Père		
1 Jean 3:1	ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατήρ	Voyez combien le Père nous a aimés		
1 Jean 4:14	ὁ πατήρ ἀπέσταλκεν τὸν υἱὸν σωτῆρα τοῦ κόσμου	le Père a envoyé son Fils pour être le Sauveur du monde		

Tableau des termes (Continuer)

Versets de référence	Grec	Francais	Votre langue	Commentaires
1 Jean 5:8 (Quelques traductions de la Bible disent "le Père, la Parole, et le Saint Esprit" au lieu de "l'Esprit, l'eau et le sang." Si les traducteurs utilisent le mot "Père", il devrait être le même de ce qu'ils utilisent pour faire référence à Dieu le Père.)				
2 Jean 1:3	παρὰ θεοῦ πατρός ... τοῦ πατρός	de Dieu le Père ...le Père		
2 Jean 1:4	παρὰ τοῦ πατρός	du Père		
2 Jean 1:9	οὗτος καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει	Celui qui se tient à cet enseignement est uni au Père comme au Fils		
Jude 1:1	τοῖς ἐν θεῷ πατρὶ ἡγαπημένοις	sont aimés de Dieu le Père		

Tableau des termes (Continuer)

Versets de référence	Grec	Francais	Votre langue	Commentaires
Apocalypse 1:6	τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὐτοῦ	de son Dieu et Père		
Apocalypse 2:28 (Quelques traductions de la Bible ont mis cette phrase au verset 27)	παρὰ τοῦ πατρὸς μου	de mon Père		
Apocalypse 3:5	τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ πατρὸς μου	son nom en présence de mon Père		
Apocalypse 3:21	μετὰ τοῦ πατρὸς μου	avec mon Père		
Apocalypse 14:1	τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ	le nom de son Père		

Si vous avez des questions ou des commentaires sur ce guide, envoyez-nous un email:
translation_services@wycliffeassociates.org